

10 mars 1921

Mémemorandum Fayçal

soumis aux alliés à la conférence de la paix

Mémemorandum présenté à la Conférence des puissances alliées à la Chambre des communes

Présenté par le Général Hoddad Pacha (Armée Hejaz) et délégué par Son Altesse Royale Amir Faisal, le 10 mars 1921

Au nom de Sa Majesté

Les Arabes entrèrent dans la guerre du côté des Alliés avec des buts clairs. Ils voulaient obtenir leur indépendance et redevenir des hommes libres, maîtres de leur destinée.

Mais mon Père, Sa Majesté le Roi Hussein, n'a pas entrepris la tâche responsable et dangereuse de diriger la révolte arabe avant d'avoir obtenu des assurances du gouvernement de Sa Majesté britannique que les Arabes récolteraient une récompense proportionnée aux risques qu'ils courraient et aux sacrifices qu'ils devaient faire.

Ces promesses, données à mon Père par le gouvernement britannique, offraient aux Arabes la promesse définitive d'indépendance¹ dans les limites incluses par une ligne tirée d'Alexandretta le long du 37e degré de latitude jusqu'à la frontière perse puis jusqu'au golfe Persique ; À l'ouest les mers, les frontières que sont la mer Rouge, la péninsule du Sinaï et la Méditerranée.

Certaines réserves ont été faites par le gouvernement britannique, dont certaines ont été approuvées par mon père; Il a affirmé que les autres, qui ne touchent qu'une partie relativement petite de la totalité de la zone concernée, devraient être réglés lors de discussions à tenir après la fin de la guerre.

Mon Père a estimé qu'en raison des promesses qui lui avaient été données, l'unité essentielle et l'indépendance des provinces arabophones de l'Empire turc étaient sûres en cas de succès des Alliés; En conséquence il se jeta dans la lutte et appela ses compatriotes Arabes à l'y rejoindre.

Memorandum Submitted to the Conference of Allied Powers at the House of Commons

Submitted by General Hoddad Pasha (Hejaz Army) and delegated by His Royal Highness Amir Faisal, on March 10, 1921

On Behalf of His Majesty

The Arabs entered the war on the side of the Allies with certain clear aims. They wished to obtain their independence and become once again a free people, masters of their destiny.

But my Father, His Majesty King Hussein, did not undertake the responsible and dangerous task of leading the Arab revolt before he had obtained assurances from His Britannic Majesty's Government that the Arabs would reap a reward commensurate with the risks they were to run and the sacrifices they were to make.

Those pledges, given to my Father by the British Government, offered to the Arabs the definite promise of independence within the limits included by a line, drawn from Alexandretta along the 37th degree of latitude up to the Persian frontier and then down to the Persian Gulf; on the west the boundary was to be the Red Sea, the Peninsula of Sinai and the Mediterranean.

Certain reservations were made by the British Government, to some of which my Father assented; he claimed that the others, which affected only a comparatively small portion of the whole area involved, should be settled by discussion when the war was over.

My Father considered that in view of the pledges given to him, the essential unity and independence of the Arab-speaking provinces of the Turkish Empire were secure in the event of the success of the Allies; accordingly he threw himself into the struggle and called on his fellow Arabs to join his standard.

1 Voir la correspondance MacMahon - Hussein

Avec un patriotisme certains, ils venaient de toutes les parties des provinces arabes pour accomplir leur part relativement petite, quoique non sans importance, dans la tâche commune;

Chaque lecteur des communiqués officiels émis pendant et après la guerre est au courant.

Pour aucun des Alliés, la paix n'a suscité plus de désillusion.

Les Arabes n'ont pas gagné l'indépendance et ils ont même perdu l'unité relative dont ils jouissaient quand ils possédaient une allégeance commune à Constantinople. Le fait que les provinces arabes soient séparées ne peut être justifié par aucune considération de politique pratique; Il y a encore moins de justification à la division de provinces au sein de divers États distincts et indépendants.

Racialement ils sont homogènes;

Économiquement, ils sont interdépendants.

A moins qu'il n'y ait une totale liberté de commerce dans tout le pays, ni la Syrie, où j'inclue la Palestine, ni la Mésopotamie ne peuvent s'épanouir; En effet, ils sont si étroitement unis que les tribus arabes nomades passent et repassent naturellement de l'un à l'autre chaque année. De nouveau, d'un point de vue militaire, les Arabes ne peuvent qu'espérer résister à la pression du Nord qui est un des facteurs constants de l'histoire du Moyen-Orient, s'ils peuvent montrer un front uni.

Divisés ils doivent tomber; unis ils peuvent défendre leurs frontières et maintenir cette sécurité de la menace externe qui est l'indispensable préalable au progrès ordonné.

Ces observations paraissent si évidentes que j'aurais dû hésiter à les soumettre à la Conférence, si les Puissances alliées ne les avaient pas tenues, en ce qui concerne les provinces arabes, dans le dessein qu'ils avaient établi au Moyen-Orient. Ils n'ont même pas établi de lien ou de lien qui soit l'indispensable préalable au progrès ordonné.

With what patriotism they came forward from every part of the Arab Provinces to perform their comparatively small, though not unimportant, part in the common task;

every reader of the official communiques issued during and after the war is aware.

To none of the Allies has the peace brought more bitter disillusion.

The Arabs have not gained independence and they have lost even the relative unity they enjoyed when they owned a common allegiance to Constantinople. That the Arab Provinces should be separated can be justified by no considerations of practical statesmanship; still less justification is there for the decision of provinces into various separate and independent states.

Racially they are homogeneous;

economically they are interdependent.

Unless there is complete freedom of trade through the whole country, neither Syria, in which I include Palestine, nor Mesopotamia can flourish; indeed they are so closely united that nomad Arab tribes pass and repass naturally from the one to the other every year. Again, from a military standpoint the Arabs can only hope to withstand the pressure from the north which is one of the constant factors of Middle Eastern history, if they can show a united front.

Divided they must fall; united they can defend their frontiers and maintain that security from external menace which is the indispensable preliminary to orderly progress.

These observations appear so obvious that I should have hesitated to submit them to the Conference had not the Allied Powers ignored them, as far as the Arab Provinces are concerned, in the settlement they have drawn up in the Middle East. They have not even established any link or bond which is the indispensable preliminary to orderly progress.

Que les puissances alliées s'intéressent à diverses parties des provinces arabes que mon Père a admis, et il sera le premier à dire que les Arabes devraient considérer ces intérêts et ces relations avec le respect dû et approprié.

Les Puissances alliées ont également fait des déclarations à des entités raciales² que mon Père est heureux de discuter à nouveau dans un esprit libéral, bien que rien n'y soit dit à leur sujet dans les engagements qu'il détient du gouvernement de Sa Majesté britannique. Mais de telles discussions devraient s'inspirer des sentiments exprimés par le Président des États-Unis le 4 juillet 1919.³

«Le règlement de toute question, qu'il s'agisse de territoire, de souveraineté, d'arrangement économique ou de politique, sur la base de la libre acceptation de ce règlement par le peuple immédiatement concerné, et non sur la base de l'intérêt ou de l'avantage matériel de toutes les autres nations ou peuples, qui peuvent désirer une autre colonie au profit de son influence extérieure ou sa maîtrise »

D'ailleurs les principaux hommes d'État des puissances alliées ont souvent déclaré guider leur politique d'après ces principes.

J'ai donc soumis au nom de Sa Majesté le Roi Hussein que cette Conférence devrait réexaminer le traitement réservé aux Arabes par le Traité de Sèvres.

Je suis ici au nom des Arabes et je demande solennellement cette indépendance et cette unité pour laquelle nous avons combattu, et pour laquelle beaucoup de milliers de mes compatriotes ont donné leur vie.

Nous voulons maintenir les relations amicales avec les Puissances alliées qui existaient entre nous alors que nous étions des nations frères d'armes; Nous ne voulons pas porter préjudice aux intérêts légitimes d'une Puissance étrangère; Mais surtout nous voulons, avec le patriotisme passionné que nous partageons avec les autres, être libres d'ordonner notre propre vie nationale afin que notre race, inspirée par sa grande histoire, puisse une fois de plus développer son génie et contribuer, comme par le passé, au socle commun de la civilisation humaine.

That the Allied Powers have interest in various parts of the Arab Provinces my Father has admitted, and he would be the first to say that the Arabs should regard such interest and relations with due and proper respect.

The Allied Powers have also made declarations to racial entities which my Father again is glad to discuss in a liberal spirit, though there may have been nothing said about them in the pledges he holds from His Britannic Majesty's Government. But such discussions should be inspired by the sentiments expressed by the President of the United States on July 4th, 1919:

"The settlement of every question, whether of territory, of sovereignty, of economic arrangement, or of political, upon the basis of the free acceptance of that settlement by the people immediately concerned, and not upon the basis of the material interest or advantage of any other nations or people, which may desire a different settlement for the sake of its exterior influence or mastery "

These principles, moreover, the leading statesmen of the Allied Powers have frequently declared to guide their policy.

I have submitted therefore on behalf of His Majesty King Hussein that this Conference should reconsider the treatment meted out to the Arabs by the Treaty of Sevres.

I stand here on behalf of the Arabs and solemnly ask for that independence and unity for which we fought, and for which many thousands of my countrymen laid down their lives.

We wish to maintain the friendly relations with the Allied Powers that existed between us while we were brother nations in arms; we wish to do no detriment to the legitimate interests of any foreign Power; but above all we wish, with the passionate patriotism that we share with other people, to be free to order our own national life so that our race, inspired by its great history, may once again develop its genius and contribute as in the past to the common stock of human civilization.

² La déclaration Balfour

³ Les quatorze points Wilson.

Jusqu'à ce que ce désir soit satisfait, la paix, qui est un des principaux objectifs de cette Conférence, ne pourra jamais être établie dans les provinces arabes.

(Signé) Faisal

Until this desire is satisfied, peace, which is one of the main objectives of this Conference can never be established in the Arab provinces.

(Signed) Faisal

